

## **Voorwoord**

Iedereen kent het fabeltje dat de vleugelslag van een vlinder in het Amazonegebied via een lange keten van oorzaak en gevolg uiteindelijk leidt tot een tsunami in Japan. Dat is sympathieke romantische onzin, maar wij van het AUK en esGROOT kunnen er gelukkig wel onze eigen fraaie keten van oorzaak en gevolg tegenover stellen.

Toen een van de leden van esGROOT namelijk een paar jaar geleden besloot van Den Haag naar Amsterdam te verhuizen, nam zij enige esGROOT-bacillen mee en verspreidde die langzaam onder de leden van haar nieuwe, hoofdstedelijke koor. En op zeker moment waren de geesten rijp voor een samenwerking. De vrucht daarvan krijgt u in het komende uur te horen.

We hebben allebei onze eigen klank en ons eigen repertoire, en zullen daar allerlei voorbeelden van laten horen, maar we zullen uiteraard ook samen zingen en juist dat laatste maakt het hopelijk bijzonder. Wij wensen u veel plezier bij onze concerten.

**Niek Miedema**  
**Voorzitter AUK**

De Oostenrijkse componist Gustav Mahler (1860-1911) sprak ooit de wijze woorden: "Das Wichtigste in der Musik steht nicht in den Noten". Samen met het AUK Kamerkoor willen wij proberen u meer te bieden dan alleen de zwarte bolletjes. Het belangrijkste voor ons is vooral u te laten delen in onze passie. Zoals al eerder vermeld is de oorsprong van een gezamenlijk concert een idee van Marjet van Cleeff, voormalig lid van esGROOT en thans zanger bij AUK. We zijn trots dat het met twee concerten tot een realisatie van dit mooie idee komt.

In november vierden wij het 20-jarige bestaan van esGROOT, dat inmiddels 15 jaar onder de bezielende leiding van Marcela Obermeister-Shasha staat. In een overvolle kerk zongen we voor deels nieuw publiek en voor de bekenden, die ons al jaren trouw zijn. Zoals u van ons gewend bent is het programma weer gevuld met niet alledaagse klassieke muziek.

Geïnspireerd door onze dirigentes Alfrun Schmid en Marcela Obermeister-Shasha ontvoeren we u naar alle windstreken: van Argentinië via IJsland naar Noorwegen en van Israël, via Zweden naar Duitsland. Stapt u met ons in het avión, flugvél of matos? We gaan op reis! En laat u het ons weten als de samenwerking tussen AUK en esGROOT naar meer smaakt?!

**Michiel de Jonge**  
**Voorzitter esGROOT**

## Programma

AUK	<b>Drei geistliche Gesänge</b> (1984) 1. Bogoroditse 2. Gospodi 3. Otche nas	Alfred Schnittke (1934-1998)
esGROOT	<b>Six chansons on original French poems by R.M. Rilke</b> (1939) 1. La Biche 2. Un Cygne 3. Puisque tout passe 4. Printemps 5. En Hiver 6. Verger	Paul Hindemith (1895-1963)
AUK	<b>Ubi Caritas</b> (1999) <b>Northern Lights</b> (2008)	Ola Gjeilo (1978)
Samen	<b>Heyr Himna Smiður</b> (1973)	Þorkell Sigurbjörnsson (1938-2013)
esGROOT	<b>Una pena nuevamente</b> (1960) <b>Mi garganta</b> (1960)	Carlos Guastavino (1912-2000)
AUK	<b>Natt över jorden</b> (2009) <b>När natten skänker frid</b> (2003)  <b>Vårvindar friska</b> (1983)  <b>Uti vår hage</b> (1923)  <b>Choir collage</b> (1943)  <b>Och jungfrun hon går i ringen</b> (1941)	Karin Rehnqvist (1957)  Jan Åke Hillerud (1938)  Hugo Alfvén (1872-1960)  Boke Jonsson  Hugo Alfvén (1872-1960)
esGROOT	<b>Ki Hineh Hastav Avar</b>  <b>Hanokdim</b> (1957)  <b>Eich Shir Nolad</b> (1978)	Dafna Eilat (1938-2002)  Yosef Hadar (1926-2006)  Yoni Rechter (1951)
Samen	<b>Ashira Lididai</b>	Gil Aldema (1928-2014)

## AUK

### Sopranen

Marja Baeten  
Carolien Bloks  
Anita Mussche  
Trilce Navarrete  
Truike Verdegaal  
Linda Zandbelt

### Alten

Marjet van Cleeff  
Lia van Haastrecht  
Jacqueline Knibbeler  
Agnes Laan  
Muriel van Schilfgaarde

### Tenoren

Bas de Bree  
Bert Jalving  
Han Munnik  
Herman Snoep  
Bart Vertelman

### Bassen

Arnold Goores  
Reinold Kuiper  
Jan Meerman  
Oscar Meijer  
Niek Miedema  
Arjan Vader

### Interesse om mee te zingen?

We verwelkomen vooral graag:

- sopranen,
- alten en
- tenoren

AUK repeteert wekelijks op woensdagavond in de Boomspijker, Recht Boomssloot 52, 1011 EC Amsterdam

Contactadres: herman.snoep@chello.nl

Meer informatie: [www.aukkamerkoor.nl](http://www.aukkamerkoor.nl)

## esGROOT

### Sopranen

Maaïke Gasper  
Yolanda v.d. Heijden  
Antina de Jong  
Patricia Oosterhof  
Annet Oosthoek  
Joke Schalk  
Lide van der Vegt

### Alten

Fuusje de Graaff  
Marleen Haye  
Katrin Müller-Kirsch  
Rebekka van Roemburg  
Cathrien Ruoff  
Hanna Samson  
Joyce van der Wiel

### Tenoren

Marnix van Abbe  
Diek de Brauw  
Michiel Ottolander  
Mathijs Raijmakers

### Bassen

Jan Baas  
Michiel de Jonge  
Jan Hein Schouw  
Erik Jan Uleman  
Bart Vossen

### Interesse om mee te zingen?

We verwelkomen graag:

- tenoren en
- bassen

esGROOT repeteert wekelijks op woensdagavond in de Engelse Kerk, Ary van der Spuyweg 1, 2585 HA Den Haag

Contactadres: [secretariaat@esgroot.nl](mailto:secretariaat@esgroot.nl)

Meer informatie: [www.esgroot.nl](http://www.esgroot.nl)



**Alfrun Schmid** studeerde schoolmuziek, zang en koordirectie in München en Amsterdam. Heel oude en heel nieuwe muziek hebben haar altijd het meest geboeid. Samen met Elisabeth Smalt is ze artistiek leider van Ensemble Scordatura, gespecialiseerd in microtonale en spectrale muziek. Scordatura heeft een aantal cd's uitgebracht op verschillende labels. Het ensemble is een graag geziene gast bij podia en festivals voor nieuwe muziek over de hele wereld.

Alfrun maakt deel uit van het vijfkoppige Vocaalproject 31 dat 31-toonsmuziek uit de Renaissance, vroege barok en huidige eeuw uitvoert, vaak begeleid door het Huygens-Fokker orgel in het Muziekgebouw aan 't IJ. Afgelopen seizoen speelde ze 15 uitvoeringen van een bijzondere muziektheatervoorstelling: Koerikoeloem van Miranda

Driessen, op een autobiografische tekst van Tjitske Janssen. Deze zal in 2020 hernomen worden op het Oerol-Festival.

Naast het uitvoeren van Hedendaags werk speelt Alfrun weleens een rol in een opera - deze zomer die van opperpriesteres in La Vestale van Spontini met het Leids gezelschap Opera Festa. Met Kamerkoor P'Adam zingt ze alles, van de Goldberg-Variaties tot Heavy Metal en is ze in februari op tournee geweest in Israël.

Alfrun is ook met veel plezier zangjuf voor amateurs en de vaste dirigente van drie koren: het AUK Kamerkoor (Amsterdam), Vocaal Ensemble Frascanti (Amsterdam) en Kleinkoor Mozaïek (Oegstgeest).

**Marcela Obermeister-Shasha** werd geboren op 11 oktober 1968 in Buenos Aires, Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding koordirectie bij Avner Itai aan de Rubin Academy in Tel Aviv.

Ten tijde van haar afstuderen in 1994 werkte zij al met nationaal bekende kinder- en jeugd koren. Daarmee trad ze op bij verschillende grote evenementen, zoals officiële herdenkingsdiensten, bij de viering van de 3000e verjaardag van Jeruzalem en voor tv-programma's en geluidregistraties.

Van 2000-2002 vervolgde ze haar studie koordirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Ze nam deel aan masterclasses van dirigenten en musici uit verschillende landen, onder wie Gary Bertini, Frieder



Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie). Marcela leidt onder meer het Sjer Chadasj Koor, waarmee ze in 2003 het concert voor de Nationale Dodenherdenking op 4 mei in de Nieuwe Kerk in Amsterdam verzorgde en recent een CD met liturgische muziek van Lewandowski heeft opgenomen.

Daarnaast is zij artistiek leidster en dirigente van Koor Diplomatiek (Ministerie van Buitenlandse Zaken), van het koor van de Raad van State, van het koor Rénanim in Utrecht en Amsterdam en sinds januari 2003 van kamerkoor esGROOT uit Den Haag.

De laatste jaren ontving Marcela regelmatig eervolle uitnodigingen om muzikaal leiding te geven aan evenementen van de Raad van State en van de Hoge Raad en is zij gevraagd om workshops over Joodse, Israëliëische en Zuid-Amerikaanse muziek te verzorgen. Begin 2020 viert ze haar 25-jarige jubileum als koordirigente.

Het **AUK Kamerkoor** is ontstaan vanuit het Amsterdams Universiteits Koor (AUK). Dat koor groeide in de jaren '70 van de vorige eeuw uit tot een gemengd kamerkoor dat zich toeleegde op twintigste-eeuwse muziek. Inmiddels is het koor al jaren verzelfstandigd, nog steeds gericht op de twintigste- en eenentwintigste eeuw, maar ook de eeuwen daarvoor worden niet vergeten.

Elk halfjaar wordt er een ander programma gezongen dat brede belangstelling geniet. De thema's zijn divers: er wordt over bloemen of soldaten gezongen. Het koor zingt een uur meditatieve kerkklanken zonder begeleiding en wordt dan weer voortgestuwd door virtuoze orgelpartijen. Op het programma staat muziek van Nederlandse componisten, maar ook moderne volksliedjes uit Estland, Spaanse poëzie, Engelse opera of lamenterende oratoriumwerken. Als het maar verrassend is; AUK houdt niet van gebaande paden.

Het AUK is een ambitieus koor dat hard werkt. De sfeer is vrolijk en er is volop ruimte voor gezelligheid. Er zijn momenteel 22 zangers en zangeressen in vier stemgroepen. Om de bezetting constant te houden is AUK altijd benieuwd naar enthousiaste mensen die mee willen zingen.



**esGROOT** is in 1998 opgericht door enkele bewoners uit de Haagse Archipelbuurt. De naam van het kamerkoor is ontleend aan de toonsoort van de eerste muziekstukken die werden gezongen: *As torrents in summer*, *The shower* en *Oh happy eyes* van Edward Elgar (1857-1934), alle geschreven in de toonsoort: es-groot.

Het kamerkoor werkte in de beginperiode, 1998-2003, met de Britse dirigent John Macfarlane en de Amerikaanse Michelle Mallinger. In 2003 nam Marcela Obermeister-Shasha op verzoek van esGROOT de leiding over. Zij bracht het koor al spoedig boven 'buurniveau'. In plaats van één keer per twee weken te repeteren, veranderde dit in iedere week en werd er steeds meer aandacht besteed aan klankvorming, zangtechniek en uitspraak. Dankzij Marcela's Argentijns-Israëliëse achtergrond heeft het koor naast de 'gewone' klassieke stukken inmiddels een groot repertoire opgebouwd met Hebreeuwse, Jiddische, Ladino en Latijns-Amerikaanse liederen.

Naast het jaarlijkse avondvullende concert treedt esGROOT ieder jaar op bij verschillende verzorgingshuizen in Den Haag en omstreken en zingt het –op verzoek– ook bij andere gelegenheden. Zo werden in mei 2013 liederen ten gehore gebracht bij de ambassade van Argentinië ter gelegenheid van de viering van de Argentijnse nationale feestdag. In april 2015 zong esGROOT de *Holocaust Cantate* in de synagoge van de Liberaal Joodse Gemeente in Amsterdam, als onderdeel van 'Drie generaties herdenken'.

Met enige regelmaat organiseert esGROOT een kooruitwisseling. Na bezoeken aan St.Germain-en-Laye (2005) en Mâcon (2012) reisde het koor in oktober 2015 af naar Girona voor een bezoek aan Cor Filharmonia waarmee samen een concert werd gegeven. In november 2018 werd het 20-jarige jubileum gevierd met het speciaal voor het koor geschreven *Collage in tijd* met muziek van René Samson (1948) en het libretto door Olaf Mulder (1938-2018), waarin de geschiedenis van esGROOT bezongen wordt. Met de swingende *Misa Criolla* van Ariel Ramírez (1921-2010) werd de geslaagde avond besloten.



## Drei geistliche Gesänge

Bogoroditse Djevo, radujsja.  
Blagodatnaja Marije,  
Gospod stoboju;  
Blagoslavjenna Tyvzhenakh,  
i blagoslavjen plod chreva Tvojejo,  
Jako Spasa rodila jesi dush nashikh.

Gospodi, Gospodi I i suse,  
Gospodi I i suse Khriste,  
Sinje Bozhij, pomilujmja greshnogo.

Otche nash, Izhe jesi na njebesekh!  
Da sve titsja imja Tvoje,  
Da priidjet Tsarstvie Tvoje,  
Da budjet volja Tvoja  
Jako na njebesi i na zemli.  
Khlijeb nash na sushchnyj  
Dazh nam dnjes,  
I ostavi nam dolgi nasha,  
Jako zhe i my ostavljajim dolzchnikom  
Nashimi nje vedi nas vo iskushenije,  
No izbavi nas ot lukavago  
Jako Tvoje jest Tsarstvo  
i sila i slava vo vjeki.  
Amin.

## Six chansons

### La Biche

Ô, la biche; quel bel intérieur  
d'anciennes forêts  
dans tes yeux abonde;  
combien de confiance ronde  
mêlée à combien de peur.

Tout cela, porté par la vive  
gracilité de tes bonds.  
Mais jamais rien n'arrive  
à cette impossible  
ignorance de ton front.

## Drie geestelijke liederen

Moeder van God en Maagd, wees gegroet.  
Maria vol van genade,  
de Heer is met u.  
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,  
en gezegend is de vrucht van uw schoot,  
want gij hebt de Redder van onze zielen gebaard.

Oh Heer, oh Heer Jezus,  
Oh Heer Jezus Christus,  
Heb medelijden met mij zondaar.

Onze Vader die in de hemelen zijt!  
uw naam worde geheiligd,  
uw koninkrijk kome,  
uw wil geschiede  
gelijk in de hemel als ook op de aarde.  
Geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
gelijk ook wij vergeven onze schuldenaren,  
en leid ons niet in verzoeking  
maar verlos ons van den boze,  
Want van u is het koninkrijk  
de kracht, de heerlijkheid  
tot in eeuwigheid.  
Amen.

## Zes liederen

### De hinde

Ach hinde, wat een prachtige  
oude bossen  
weerschijnen in je ogen;  
hoeveel oprecht zelfvertrouwen  
wordt vermengd met zoveel vrees.

Dit alles gedragen door de levendige  
rankheid van je sprongen.  
Maar nooit zal er iets gebeuren  
met de onverstoorbare  
onschuld van je gezicht.

## Un Cygne

Un cygne avance sur l'eau  
tout entouré de lui-même,  
comme un glissant tableau;  
ainsi à certains instants  
un être que l'on aime  
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,  
comme ce cygne qui nage,  
sur notre âme troublée...  
qui à cet être ajoute  
la tremblant image  
de bonheur et de doute.

## Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons  
la mélodie passagère;  
celle qui nous désaltère,  
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte  
avec amour et art;  
soyons plus vite  
que le rapide départ.

## Printemps

Ô mélodie de la sève  
qui dans les instruments  
de tous ces arbres s'élève --,  
accompagne le chant  
de notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures  
seulement que nous suivons  
les multiples figures  
de ton long abandon,  
ô abondante nature.

Quand il faudra nous taire,  
d'autres continueront ...  
Mais à présent comment faire  
pour te rendre mon  
grand cœur complémentaire?

## Een zwaan

Een zwaan nadert over het water  
geheel door zichzelf omringd,  
als een glijdend schilderij;  
aldus, op bepaalde momenten  
lijkt een wezen waarvan we houden  
een en al beweging.

Hij nadert ons verdubbeld,  
zoals de zwaan die voortdrijft  
op onze verwarde ziel . . .  
die aan dit wezen toevoegt  
het trillend beeld  
van geluk en twijfel.

## Alles gaat toch voorbij

Alles gaat toch voorbij  
wat ons rest zijn slechts de vluchtige melodiën;  
Melodiën die ons verkwikken  
zullen onze inzet zijn.

Laat ons zingen over dat wat  
voorbijgaat met passie en meesterschap;  
laten we vlugger zijn  
dan de snelle afreis.

## Lente

Oh melodie, uit het sap der planten  
die zich in de instrumenten  
van al deze bomen verheft,  
begeleid de zang  
van onze kortstondige stem!

Het is slechts enkele maten  
dat we je kunnen volgen  
in die eindeloze variaties  
van je lange extase,  
oh uitbundige natuur.

Wanneer we moeten zwijgen,  
zullen anderen doorgaan ...  
Maar wat moeten we nu doen  
om jou te eren  
met heel ons hart?



## En Hiver

En hiver, la mort meurtrière  
entre dans les maisons;  
elle cherche la sœur, le père,  
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue  
sous la bêche du printemps,  
la mort court dans les rues  
et salue les passants.

## Verger

Jamais la terre n'est plus réelle  
que dans tes branches,  
ô verger blond,  
ni plus flottante que dans la dentelle  
que font tes ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste,  
ce qui pèse et ce qui nourrit  
avec le passage manifeste  
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre, la calme fontaine,  
presque dormant en son ancien rond,  
de ce contraste parle à peine,  
tant en elle il se confond.

## Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos  
in unum Christi amor,  
Exultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum,  
Et ex corde diligamus nos sincero.

## Northern Lights

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora filia Ierusalem.  
Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora sicut Ierusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.

## In de winter

Met de winter treedt de kille dood  
onze huizen binnen;  
hij zoekt naar oud en jong,  
en speelt voor hen viool.

Maar wanneer de aarde begint te bewegen  
onder de spade van de lente,  
rent de dood weg door de straten  
terwijl hij de voorbijgangers groet.

## Boomgaard

Nooit is de aarde reëler  
dan te midden van je takken,  
oh blonde gaarde,  
nog luchtiger dan in het kantwerk  
dat jouw schaduw vormt in het gazon.

Daar vinden we wat we zochten,  
dat wat ons zwaar valt, dat wat ons voedt,  
met de zichtbare overgang  
van oneindige tederheid.

Maar in jouw hart rust de kalme fontein,  
bijna slapend in zijn oude bassin,  
Hij fluistert slechts,  
Want alles vormt een geheel.

*Vertaling: Lide van der Vegt  
& Rebekka van Roemburg*

## Waar goedheid en liefde heersen

Waar goedheid en liefde heersen, daar is God.  
Ons heeft bijeengebracht  
de liefde van Christus,  
laten wij juichen en daarvan genieten.  
Laten wij vrezen en liefhebben de levende God,  
en met liefde elkaar beminnen.

## Noorderlicht

Schoon zijt gij, mijn vriendin,  
zoet en bekoorlijk, dochter van Jeruzalem.  
Schoon zijt gij, mijn vriendin,  
zacht en bekoorlijk als Jeruzalem,  
ontzagwekkend als een leger in slagorde.

Averte oculos tuos a me  
quia ipsi me avolare fecerunt.

### Heyr Himna Smiður

Heyr, himna smiður,  
hvers skáldið biður.  
Komi mjúk til mín  
miskunnin þín.  
Því heit eg á þig,  
þú hefur skaptan mig.  
Eg er þrællinn þinn,  
þú ert drottinn minn.  
Guð, heit eg á þig,  
að þú græðir mig.  
Minnst þú, mildingur, mín,  
mest þurfum þín.  
Ryð þú, röðla gramur,  
ríklyndur og framur,  
hölds hverri sorg  
úr hjartaborg.  
Gæt þú, mildingur, mín,  
mest þurfum þín,  
helzt hverja stund  
á hölda grund.  
Send þú, meyjar mögur,  
málsefnin fögur,  
öll er hjálp af þér,  
í hjarta mér.

### Una pena nuevamente

Una pena nuevamente me está  
quitando la vida  
El remedio es olvidar  
y el remedio se me olvida.  
A mí todos me aconsejan  
y me obligan que te diga  
Que tu mucha ingratitud me  
está quitando la vida.  
Si quiero querer y olvidar  
que pasión será la mía  
Te quisiera aborrecer  
y el remedio se me olvida.

Wend uw ogen van mij af,  
want zij hebben mij doen vluchten.

### Hoor, hemelse smid

Hoor, hemelse smid,  
wat de dichter vraagt.  
Moge zacht naar mij komen  
uw genade.  
Aldus roep ik u,  
u die mij hebt geschapen.  
Ik ben uw dienaar,  
u bent mijn ware God.  
God, ik roep tot u,  
opdat u mij geneest.  
Denk aan mij, vredesvorst,  
die u nodig heeft.  
Verdrijf al mijn boosheid,  
overvloedig en groots,  
haal elke zorg  
uit de stad der liefde.  
Beschermt mij, mijn redder,  
die ik u nodig heb,  
in elk uur  
om vele redenen.  
Zend mij, zoon van een maagd,  
al het goede,  
al uw hulp,  
in mijn hart.

### Opnieuw een verdriet

Een verdriet is mij opnieuw  
het leven aan het afpakken  
Het medicijn is vergeten  
en het medicijn is door mij vergeten.  
Mij beveelt iedereen aan  
en verplicht mij dat ik tegen jou zeg  
Dat jouw vele ondankbaarheid mij  
het leven aan het afnemen is.  
Als ik wil liefhebben en vergeten  
welke passie de mijne zal zijn  
Zou ik jou willen verafschuwen  
en het medicijn wordt door mij vergeten.

*Vertaling: Marcela Obermeister-Shasha  
& Rebekka van Roemburg*

## Mi garganta

Mi garganta no es de palo,  
Ay! Pobre de mi paloma,  
ni hechura de carpintero.  
Dónde andaré  
Esa cholita traidora?

No tengo chicha ni vino,  
Ay! Pobre de mi paloma,  
Ni plata con qué comprarlo  
Dónde andaré  
Esa cholita traidora?

Y así cantando y bailando,  
Ay! Pobre de mi paloma,  
Chichita vengo ganando  
Dónde andaré  
Esa cholita traidora?

## Mijn keel

Mijn keel is niet van hout,  
Ach! Mijn arme schatje,  
het is geen creatie van de timmerman.  
Waar zal zij heengaan  
deze slimme verraadster?

Ik heb chicha\* noch wijn,  
Ach! Mijn arme schatje,  
Noch geld waarmee ik het kan kopen.  
Waar zal zij heengaan  
deze slimme verraadster?

En zo zingend en dansend,  
Ach! Mijn arme schatje,  
"Chichita"\* ben ik aan het verwerven.  
Waar zal zij heengaan  
deze slimme verraadster?

*\*Chicha-chichita: gefermenteerde drank van mais, rijst of yuca in Latijns-Amerika*

*Vertaling: Marcela Obermeister-Shasha  
& Rebekka van Roemburg*

## Natt över jord

Nu är fet natt över jorden  
durande stjärna gläns.  
Världarna vandra så fjäran  
mörkret är utan gräns.  
Marken och mullen och mörkret,  
varför älskar jag dem?  
Stjärnorna vandrea så fjäran,  
jorden är människans hem.

## Nacht op aarde

Nu valt de nacht op de aarde  
schijn, sidderende ster.  
De wereld dwaalt zo ver.  
de duisternis lijkt onbegrensd.  
De bodem, aardegrond, de uren van de nacht,  
waarom hou ik zo van hen?  
De sterren dwalen zo van verre,  
de aarde blijft het huis van de mens.

*Vertaling: Imre Ploeg*

## När natten skänker frid

När natten skänker frid,  
låt dagen vara all.  
När dag ej plågar mer  
och lugn mitt öga bjuder  
när hjärtat är med tröst  
med mod  
och livet utan sorg mig minner  
- när natten skänker frid.

## Als de nacht vrede geeft

Als de nacht vrede geeft,  
laat de dag dan eindigen.  
Als de dag niet meer pijn doet  
en mijn oog kalmeert  
als het hart gerust is  
met moed  
en het leven zonder zorg herinnerd wordt  
- als de nacht vrede geeft.

## Vårvindar friska

Vårvindar friska, leka och viska  
lunderna kring likt älskande par.  
Strömmarna ila, finna ej vila  
förrän ni havet störtvågen far.  
Klappa mitt hjärta, klaga och hör  
vallhornets klång bland  
klipporna dör.  
Strömkarlen spelar, sorgerna delar  
vakan kring berg och dal

Hjärtat vill brista, ack när den sista  
gången jag hörde kärlekens röst.  
Avskedets plåga, ögonens låga  
mun emot mun  
och klappande bröst.  
Fjälldalen stod i grönskande skrud  
trasten slog drill på drill för sin brud  
Strömkarlen spelar, sorgerna delar  
vakan kring berg och dal.

## Uti vår hage

Uti vår hage där växa blå bär.  
Kom hjärtans fröjd.  
Vill du mig något, så träffas vi där.  
Kom liljor och aquileja,  
Kom rosor och saliveja,  
Kom ljuva krusmynta,  
kom hjärtans fröjd!

Fagra små blommor där  
bjuda till dans.  
Kom hjärtans fröjd  
Vill du, så binder jag åt dig en krans.  
Kom liljor och aquileja  
Kom rosor och saliveja,  
Kom ljuva krusmynta,  
kom hjärtans fröjd!

Uti vår hage finns blommor och bär,  
Kom hjärtans fröjd  
Men utav alla du kärast mig är.  
Kom liljor och aquileja,  
Kom rosor och saliveja,  
Kom ljuva krusmynta,  
kom hjärtans fröjd!

## Frisse lentewinden

De frisse lentewinden spelen en fluisteren  
door de bosjes, zoals twee jonge geliefden.  
De beken vloeien in haast en hebben geen rust  
totdat hun schuim de zee ontmoet.  
Ik streel mijn hart, ik mor en luister  
de horn van de herder  
echoot weg.  
De beken kabbelen vrolijk, zorgen verdwijnen  
berg en dal waken over ons

Het hart wil barsten, toen ik voor het laatst  
de stem van de liefde hoorde:  
Afscheidnemen is een kwelling, de ogen zinken  
Mond ontmoet mond  
en een bonkend hart.  
De bergvallei staat in zijn groene jas  
de lijster zingt voor zijn bruid.  
De beken kabbelen vrolijk, zorgen verdwijnen  
berg en dal waken over ons.

## Buiten in ons grasland

Buiten in ons grasland groeien blauwe bessen.  
Tot vreugde van mijn hart.  
Als je me wilt, dan ontmoeten we elkaar daar!  
Kom, lelies en akelei,  
Kom, rozen en salie,  
Kom, zoete kruizemunt,  
tot vreugde van mijn hart!

Daar nodigen kleine bloemen  
uit tot dans.  
Tot vreugde van mijn hart!  
Als je wilt, maak ik je een bloemenkrans.  
Kom, lelies en akelei,  
Kom, rozen en salie,  
Kom, zoete kruizemunt,  
tot vreugde van mijn hart!

Buiten in ons grasland groeien bloemen en bessen,  
Tot vreugde van mijn hart!  
Maar van alles ben jij mij het dierbaarst.  
Kom, lelies en akelei,  
Kom, rozen en salie,  
Kom, zoete kruizemunt,  
tot vreugde van mijn hart!

## Choir Collage

Laat u zich verrassen door dit moderne stuk van Boke Jonsson, die in zijn muziek gebruik heeft gemaakt van *Uti vår hage*.

### Och jungfrun hon går i ringen

Och jungfrun hon går i ringen  
med rödan gullband.  
Det binder hon om sin kärastes arm.  
Men kära min lilla jungfru,  
knyt inte så hårdt.  
Jag ämnar ej att rymma bort.  
Och jungfru hon går och  
lossar på rödan gullband.  
Så hastigt den skälmen  
åt skogen då sprang.  
Då sköto de efter honom  
med femton gevär.  
Och vill ni mig något,  
så ha ni mig här.

### Ki hineh hastav avar

Ki hineh hastav avar  
hageshem khalaf halakh lo  
Hanitsanim niru baarets  
Et hazamir highia et zamir

Ki hineh hastav avar avar  
hageshem khalaf halakh lo  
hateena khaneta fagheiha  
vehagfanim semadar  
hine hastav avar

kumi lakh raayati  
yafati ulekhi lakh

Hishbati etkhem  
benot yerushalayim  
betsvaot o beayelot hassade.  
Im tayiru veim teoreru et ha'ahava  
ad shetechpatz.  
Ki hine! hastav avar.

### En de maagd danst in de kring

En de maagd danst in de kring  
met een rood-gouden band.  
Ze maakt het aan de arm van haar geliefde vast.  
Maar, mijn lieverd, mijn kleine maagd,  
bind het niet te strak.  
Wees niet bang dat ik wegloop.  
En de maagd maakt  
het rood-gouden band lossen.  
En de schalkse jongen vlucht  
haastig het bos in.  
Men achtervolgde hem  
met vijftien geweren.  
En als je hem wilt vinden,  
dan ben ik hier.

### De herfst is voorbij

Omdat nu de herfst voorbij is  
En de regen verdween  
Zijn ontluikende bloemknopjes al te zien  
(op het land).

Omdat de herfst voorbij is  
En de regen verdween  
Rijpt het fruit: de vijgen  
en geurende windruiven  
Hier, waar nu de herfst voorbij is.

Sta maar op, vrouwtje lief, mijn allermooiste vrouw  
En doe wat je wilt

Ik beloof jullie  
dochteren van Jerusalem,  
jullie hertjes van het weiland.  
Alle vrijheid, als jullie wakker worden en  
alles aan de liefde werd voldaan.  
Nu, omdat de herfst voorbij is.

Vertaling: Douwe Schenk

## Hanokdim

Od naghia el meyme hanakhal  
hakovassim tzam'u beyn heharim  
ma yarok hadeshe kan porakhat  
hashita el mul ha'adarim adarim.

Yafati tzon mariktek nifzar  
alakot lakh khish hapezurim  
lu ehi kat gdibakar  
velitaft oti beyn heharim.

Khulu khulu khol'lu v'khulu zemer  
shiru shir lagez ho!  
tzemer yearem lo ad eyn ghemer  
kol noked alez, ho!

Yad el yad ro'im rakdu  
hemeyat hatzon bak'ah sham,  
ma banot bakar khamdu?  
La rokdim nafshan yatz'ah kvar

## Eich shir nolad

Eich shir nolad?  
k'mo hatschok:  
Ze matchil mibifnim,  
umitgalgel hachutsa.

Ech shir nolad?  
kmo tinok:  
bahatchala ze koev,  
acharkach yotse hachutsa  
vechulam smechim upitom...  
eize yofi  
Hu olech levad.

Eich shir nolad,  
kmo tinok.

## De herders

Wij zullen nog niet naar het water van de beek gaan  
de schapen hadden tussen de bergen al dorst  
het gras bloeit hier in het groen  
en achter de kudde bloeit de gouden regen.

Schoonheid!  
Alle schapen grazen her en der verspreid  
ik zal ze snel voor jou bijeen drijven  
ik wens me dat ik nog zo'n klein lammetje was  
dat jij midden in de kudde zou strelen.

Dans mee op een lied  
Zing het ons maar, schapenscheerders  
Een stapel maken van de geschoren wol  
kent nog geen eind  
En elke herder is blij

Herders dansen altijd al hand in hand  
En het lawaai van kuddes klinkt overal  
Meisjes willen naar de dansende herders  
En laten gauw naar buiten weten  
waar hun hart om vraagt.

*Vertaling: Douwe Schenk*

## Hoe een lied geboren wordt

Hoe een lied geboren wordt?  
net als een lach:  
Het begint van binnen  
en rolt dan naar buiten.

Hoe een lied geboren wordt?  
net als een baby:  
eerst doet het pijn,  
maar dan komt hij naar buiten  
En opeens...  
Kijk! Wat mooi!  
En iedereen is blij. Daar is die!

Zo wordt een lied geboren,  
net als een baby.

*Vertaling: Douwe Schenk*

## Ashira Lididai

Im tchelet bashamayim  
usde dagan mazhiv  
mashav hagal bamayim  
yilchash hine aviv.

Im tchelet bashamayim  
ishon einav yarchiv  
yeor haben yishal  
im shenot yalduto heniv  
Ashira lididai bishlosh  
esrei shnotai  
yam tari tar tari tarita tari tari tai yam  
tari tari tai

Im tchelet bashamayim  
lelo revav anan  
yitma haben yishal  
im et yalduto tsafan

Im tchelet bashamayim  
veor chama karan  
yakum haben yishal  
im ze kol haelem ran  
Ashira lididai bishlosh  
esrei shnotai  
yam tari tar tari tarita tari tari tai yam  
tari tari tai

## Ik zal zingen voor mijn vrienden

Als de hemel lichtblauw is  
en het tarweveld goudkleurig  
het windje uit de golf in het water fluistert:  
het is lente.

Als de hemel lichtblauw is,  
wordt de pupil van zijn ogen wijder  
de zoon wordt wakker  
en vraagt zich of de jaren van zijn jeugd rijp zijn  
Ik zal zingen voor mijn vrienden  
in mijn dertiende jaar  
La, la, la, la

Als de hemel lichtblauw is  
en er is geen enkel wolkje  
vraagt de zoon zich af,  
heb ik mijn kindertijd al achter mij gelaten

Als de hemel lichtblauw is  
en het licht van de zomerzon straalt  
sta op zoon en vraag je af  
of het een jongenmannenstem is die zingt  
Ik zal zingen voor mijn vrienden  
in mijn dertiende jaar.  
La, la, la, la

*Vertaling: Oz Shasha*

## Heeft u genoten van ons concert?

Laat uw reactie achter op onze Facebook pagina of 'like' ons. Dat stellen we op prijs!

### Hier kan uw advertentie staan!

Wilt u adverteren  
in het volgende programmaboekje van esGROOT?  
Dat kan!

Neem contact op met: [penningmeester@esgroot.nl](mailto:penningmeester@esgroot.nl)

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door:

**CultuurSchakel**